LANKIDETZA-HITZARMENA, BILBOKO ITSASADARRA ITSAS MUSEOAREN ITSASMUSEUM BILBAO FUNDAZIOAREN ETA URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ARTEKOA, OZEANOEN OSASUNARI BURUZKO ERAKUSKETARAKO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA FUNDACIÓN MUSEO MARÍTIMO RÍA DE BILBAO ITSASMUSEUM BILBAO Y LA AGENCIA VASCA DEL AGUA PARA LA EXPOSICIÓN SOBRE SALUD DE LOS OCÉANOS

Bilbon, 2022ko ekainaren 3an

En Bilbao, a 3 de junio de 2022

BILDU DIRA

REUNIDOS

Alde batetik, JON RUIGÓMEZ MATXIN jauna, BILBOKO ITSASADARRA ITSAS MUSEO FUNDAZIOaren izenean eta haren ordezkari gisa (Bilboko Ramón de la Sota kaia, 1; IFK: G-48891725), zuzendari nagusia den aldetik, Bilboko notario José Antonio Isusi Ezcurdiaren aurrean 2011ko urtarrilaren 25ean emandako ahalmenaren arabera (aurrerantzean, Bilbo, 24um protokoloa).

De una parte, D. JON RUIGÓMEZ MATXIN, actuando en nombre y representación de la "FUNDACIÓN MUSEO MARÍTIMO RÍA DE BILBAO", con domicilio en Bilbao, Muelle Ramón de la Sota nº 1 y CIF G-48891725, en su condición de Director General, según poder otorgado ante el Notario de Bilbao D. José Antonio Isusi Ezcurdia el 25 de enero de 2011 bajo su protocolo número 247. En adelante, Itsasmuseum Bilbao.

Bestetik, ANTONIO AIZ SALAZAR jauna, Uraren Euskal Agentziako (URA)

De otra, D. ANTONIO AIZ SALAZAR, Director de la Agencia Vasca del Agua

zuzendaria, Agentziaren izenean eta hura ordezkatuz.

(URA), en nombre y representación de la Agencia.

Bi aldeek elkarri aitortzen diote lankidetza-hitzarmen hau formalizatzeko eskumena eta legezko gaitasuna, elkarren adostasunez.

Reconociéndose ambas partes competencia y capacidad legal para la formalización del presente Convenio de Colaboración, de mutuo y común acuerdo

HONAKOA AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Itsasmuseum izen bereko fundazioak egindako lanaren emaitza da. 1996an eratu zen, itsasoari eta, zehazki, Bilboko itsasadarrari lotutako pertsona eta enpresa talde baten ekimenez. Fundazioaren eta Museoaren helburuen artean daude itsasadarreko, Bilboko portuko eta Bizkaiko Lurralde Historikoko itsas jarduerak metatutako kultura-ondarearen ikerketa, kontserbazioa eta hedapena sustatzea.

PRIMERO.- Itsasmuseum es el resultado del trabajo realizado por la Fundación que lleva el mismo nombre, constituida en el año 1996 a iniciativa de un grupo de personas y empresas ligadas al mar y, más concretamente, a la Ría de Bilbao. Entre los fines de la Fundación y del Museo se encuentran los de promover la investigación, conservación y difusión del patrimonio cultural acumulado por la actividad marítima de la Ría, el puerto de Bilbao y el Territorio Histórico de Bizkaia.

Itsas Museoa irabazi asmorik gabeko erakundea da, eta, Bilboko itsasadarrean eta Bizkaiko golkoan sortutako itsas ondare guztiarekiko kezka eta sentsibilitate sakonetik abiatuta, haren zabalkunde, ikerketa eta kontserbazio egokia etengabe zaintzea du helburu.

El Museo Marítimo es una institución sin ánimo de lucro cuya razón de existir, partiendo de una profunda inquietud y sensibilidad hacia todo el patrimonio marítimo generado en la Ría de Bilbao y golfo de Bizkaia, es la de velar

constantemente por su adecuada difusión, investigación y conservación.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legearen bidez, Uraren Euskal Agentzia sortu zen, Eusko Jaurlaritzako Ingurumen eta Lurralde Politika Sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, Euskadin uraren politika gauzatzeko.

SEGUNDO.- Por Ley 1/2006, de 26 de junio, se crea la Agencia Vasca del Agua como Ente Público de Derecho Privado, adscrito al Departamento de Medio Ambiente, y Política Territorial del Gobierno Vasco, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi.

Bere politiken barruan, beste erakunde, organismo, talde eta, oro har, herritarrekiko partaidetza eta lankidetza garatzen du. Era berean, administrazio hidrauliko gisa, egoera onean dauden ur-masak babesten eta egoera txarrenean daudenak hobetzen eta berreskuratzen saiatzen da. Azkenik, uraren arloko arrisku-egoerak murrizteaz ere arduratzen da, bereziki uholdeak prebenitzeko politikaren buru izanik.

Como parte de sus políticas, desarrolla la participación y colaboración con otras instituciones, organismos, grupos y ciudadanía en general. Asimismo, como administración hidráulica, procura la preservación de las masas de agua en buen estado y la mejora y la recuperación de las que se encuentran en peor situación. Finalmente, también se preocupa por disminuir las situaciones de riesgo en materia de aguas, muy en especial, liderando la política de prevención de inundaciones.

Ildo horretan, Uraren Euskal Agentziaren helburuetako bat da ingurune urtarra osasungarria izatea eta ingurune egokia mantentzen lagunduko duten praktikak egitea. Era berean, konpromiso irmoa du erantzukizun sozial korporatiboa

En esa misma línea, la Agencia Vasca del Agua tiene entre sus objetivos fomentar un medio acuático saludable y prácticas que ayuden a mantener un entorno favorable. Asimismo, tiene el firme compromiso de ejercer la responsabilidad social corporativa,

gauzatzeko, EAEko hiru lurraldeetan agertzeko eta bere lana helarazteko xede diren hainbat publikorekin lankidetzan aritzeko.

hacerse presente en los tres territorios de la CAPV y colaborar con distintos públicos objetivos a los que hacer llegar su labor.

HIRUGARRENA.- Gero eta kutsatuago dauden ozeanoen egoera kezkagarriak eta klima-aldaketaren ondorio kaltegarriek sentsibilizazio- eta pedagogia-ekintzak egitea eskatzen dute, eta esparru horietan museoak gaitasun berezia du bere hezkuntza-programaren bidez, bai ikastetxeekin, bai haur-tailerrekin, baita askotariko gaitasunak dituzten elkarte edo pertsonekin ere.

TERCERO.- La preocupante situación de los océanos, cada vez más contaminados y los efectos adversos del cambio climático urgen a realizar acciones de sensibilización y pedagogía, áreas en las que el museo tiene una especial capacidad a través de su programa educativo, tanto con los centros escolares como con los talleres infantiles, así como con asociaciones o personas con capacidades diversas.

Hori dela eta, erakusketa-eremu iraunkor bat garatu da museoan ozeanoen ingurumen-osasuna jasotzeko, museora etortzen den pertsona orok egin ahal izango duen ibilbidean integratuta geratuko dena.

Por esa razón, se ha desarrollado una zona expositiva permanente en el museo para recoger la salud medioambiental de los océanos, que quedará integrada en el recorrido que toda persona que venga al museo podrá realizar.

LAUGARRENA.- Ingurumenaren aldetik arduratsuak diren mezuen hedapenean bi alderdien interesak bat datozenez, Lankidetza Hitzarmen hau adostu dute, honako hauek oinarri hartuta:

CUARTO.- Siendo coincidentes los intereses de ambas partes en la divulgación de mensajes medioambientalmente responsables, adoptan de común acuerdo este Convenio de Colaboración, en base a las siguientes:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN XEDEA

Lankidetza-hitzarmen honen xedea da Bilboko Itsasadarra Itsas Museoa Fundazioak eta Uraren Euskal Agentziak Itsasmuseum Bilbaok garatutako ozeanoen osasunari buruzko erakusketa iraunkorrean lankidetzan aritzeko baldintzak arautzea. Horretarako, baldintza tekniko-ekonomikoak ezarri behar dira Itsasmuseoaren proiektuarekin lankidetzan aritzeko.

BIGARRENA.- ALDERDIEN KONPROMISOAK

- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

  - Proposatutako erakusketaren ekoizpena finantzatu eta ordaintzea 5.000 euroko gehienezko ekarpenarekin, 2022ko ordainketa-kreditu bati dagozkionak, Agentziaren

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El objeto de este convenio de colaboración es regular las condiciones en las que la Fundación museo Marítimo Ría de Bilbao y la Agencia Vasca del Agua se comprometen a colaborar en la exposición permanente sobre la salud de los océanos que ha desarrollado Itsasmuseum Bilbao. Esto requiere el establecimiento de las condiciones técnico-económicas para la colaboración con el proyecto de Itsasmuseoa.

SEGUNDA.- COMPROMISOS DE LAS PARTES

- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

  - Financiar y abonar la producción de la exposición propuesta con una aportación máxima de 5.000 euros correspondientes a un crédito de pago de 2022 que se financiarán con cargo

aurrekontuaren 62700100 partidaren kargura finantzatuko direnak.

a la partida 62700100 del presupuesto de la Agencia.

- ITSASMUSEUM BILBAOREN KONPROMISOAK
  - Itsasmuseum Bilbaok erakusketa ekoitziko du.
  - Uraren Euskal Agentziaren parte-hartzea aipatzeko konpromisoa hartzen du, bai esposizio fisikoaren testuinguruan, bai haren gainean egiten dituen komunikazio guztietan, logoa barne.

- COMPROMISOS DE ITSASMUSEUM BILBAO
  - Itsasmuseum Bilbao llevará a cabo la producción de la exposición.
  - Se compromete a citar a la Agencia Vasca del Agua tanto en el contexto de la propia exposición física como en todas las comunicaciones que realice sobre la misma, incluyendo su logo.

Gainera, bi alderdiek ahaleginak egingo dituzte ingurumenarekiko errespetuan sentsibilizazio-mezuak eta jardunbide egokiak sustatzen elkarrekin laguntzeko.

Además, ambas partes buscarán la forma de contribuir conjuntamente a potenciar los mensajes de sensibilización y las buenas prácticas en el respeto al medio ambiente.

HIRUGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

TERCERA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

a) Lankidetza-hitzarmenak ez dakar esku hartzen duten aldeek beren eskumenei uko egitea edo horiek aldatzea, eta

a) El Convenio de Colaboración no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen

hitzarmenaren ondorioz hartzen dituzten konpromisoei dagozkien erantzukizunak soilik hartzen dituzte beren gain.

únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

b) Jarduketaren kontratazioa likidatu eta ordaindu arte iraungo du hitzarmenak, eta gehienez ere lau urte iraungo du, eta luzatu ahal izango da.

b) El convenio durará hasta la liquidación y pago de la contratación de la actuación para su ejecución, con un máximo inicial de cuatro años prorrogables.

Eta ados daudela adierazteko, parte hartzen duten kontzeptuan parte hartzen dutenek Lankidetza Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte ondorio bakarrerako, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y en prueba de su conformidad, los comparecientes en el concepto en que intervienen, firman el presente Convenio de Colaboración por duplicado ejemplar y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

BILBOKO ITSASADARRA ITSAS MUSEO FUNDAZIOKO ZUZENDARIA / EL DIRECTOR DE LA FUNDACIÓN MUSEO MARÍTIMO DE LA RÍA DE BILBAO

30650055W JON RUIGOMEZ (R: G48891725)

Firmado digitalmente por 30650055W JON RUIGOMEZ (R: G48891725)
Fecha: 2022.06.07 08:53:27 +02'00'

JON RUIGÓMEZ MATXIN

URAREN EUSKAL AGENTZIAKO ZUZENDARI NAGUSIA / EL DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

ANTONIO AIZ SALAZAR - 72715102G

Firmado digitalmente por ANTONIO AIZ SALAZAR - 72715102G
Fecha: 2022.06.06 15:00:11 +02'00'

ANTONIO AIZ SALAZAR